

hecho, la traducción española recoge, en apéndice, un fragmento que va en ese sentido. Sin embargo, creemos, como los editores de Villiers en la "Bibliothèque de la Pléiade", que esos escrúpulos fueron fruto de la enfermedad y de las regañinas de su intransigente amigo, Léon Bloy, y no de una opción serenamente reflexionada, pues toda la obra (no únicamente el desenlace) es profundamente anticristiana: modificar el final hubiera sido, sencillamente, destruir el sentido ideológico de un libro gestado durante más de veinte años. Probablemente, si Villiers no hubiera muerto, se habría dado cuenta de esa incongruencia y hubiera destruido esos manuscritos.

De hecho, si *Axël* continúa emocionándonos hoy en día es porque refleja la profunda y dolorosa verdad de un poeta escindido entre un terrible pesimismo y el deseo de crear. Nos emociona también por la lucidez con la que rechaza cualquier compromiso y defiende noblemente los derechos del ensueño, la satisfacción ideal.

Todo ello escrito en un elevado estilo lírico, extraordinario desde el punto de vista sintáctico, brillante desde el punto de vista de la retórica, grandioso por el uso de imágenes y símbolos. No es tarea fácil su traducción: ahí reside seguramente la razón primordial de que nadie, en nuestro país, se haya atrevido a llevarla a cabo hasta ahora. Hay que agradecer a Manuel Serrat su trabajo, que permitirá acercar al público español ese drama que une pasión y pensamiento, que se dirige a nuestro intelecto, pero que consigue emocionar nuestro corazón.

Marta Giné Janer

J. Ulrikkeholm, *Lis et tais-toi, nouvelles françaises contemporaines, Systeme, Gylling, 2001, 213 páginas*

Con este sugestivo título, Jeannet Ulrikkeholm invita a sus lectores (en primera perspectiva profesores y estudiantes de francés) a sumergirse en el mundo de la literatura francesa contemporánea para aprender una lengua extranjera, en este caso, la lengua francesa.

El volumen reúne once relatos de otros tantos escritores franceses (P. Béarn, A. Saumont, A. M. Castelain, P. Roze, Y. Simon, R. Dalle Roza, M. Desplechin, C. Delaunay, M. Fitoussi, J. L. Coatalem y A. Gavalda), acompañados de una pequeña biografía y bibliografía de cada uno de ellos, extractos de crítica literaria aparecidos en prensa sobre los autores, para concluir el relato con una explicación didáctica y una serie de preguntas formuladas para asegurar la perfecta comprensión del texto por parte de los estudiantes; al final del libro, un completo glosario permite comprender las palabras cuyo significado puede causar problemas en un estudiante de francés (nivel intermedio); también encontramos una detallada lista de autores que se

dedican al mundo del relato, en sus diversas tendencias, actualmente en Francia.

Además, el libro tiene el encanto de ir acompañado de un Compact Disc que permite escuchar, de viva voz de los autores, los relatos escritos del volumen.

En definitiva, un libro que se aconseja a los profesores y estudiantes de lengua francesa (niveles intermedios o superiores), así como a aquellas personas que se interesan por la literatura francesa contemporánea (relato) pues permite hacerse una idea muy cabal de este género en el mundo francés actual.

Marta Giné Janer

D. Pesenti & Campagnoni & P. Tortonese (dir.), *Les arts de l'hallucination*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris, 177 páginas.

El título de este libro es, en efecto, impactante, su portada ("base pour zootrope: les yeux", H. G. Clarke, 1870, y "plaque pour lanterne magique", Carpenter, 1823) aún más.

El concepto de alucinación, perteneciente a la psiquiatría, tiene una clara vertiente en el terreno de la estética, la teoría literaria y las artes visuales. Rimbaud habló de "l'hallucination des mots", pero, además de él, todo el siglo XIX se interesó por las relaciones entre la representación mental, la actividad creadora y la alucinación. Todo el siglo literario decimonónico, que acaba con la invención del cine, busca nuevas formas de visualización, basta recordar el caso de Zola, teórico de la novela como "écran" (carta a Valabrègue del 18 de agosto de 1864). El volumen, pues, reflexiona sobre los lazos existentes entre la alucinación y las representaciones artísticas de las experiencias alucinatorias y el auge paralelo de las nuevas técnicas (cine).

A lo largo de las páginas del libro, diferentes estudiosos examinan estas relaciones. T. James estudia la problemática de la alucinación en Moreau de Tours, Maury y Hervey. P. Tortonese realiza sabias consideraciones sobre el mismo tema a través de unas cartas entre H. Taine y G. Flaubert, de 1866 en las que ambos escritores se interrogan sobre las relaciones entre percepción y alucinación. M. Milner nos acerca a la alucinación desde la perspectiva del arte decadente, especialmente en los escritos de Jean Lorrain y Alfred Jarry. S. Bordoni nos aproxima a las características del espectáculo de los "Panoramas" durante el siglo XIX, en el contexto europeo; mientras que S. Guégan observa las características "fotográficas"/alucinatorias de los comentarios críticos realizados por diversos escritores sobre obras escultóricas: Gautier, Baudelaire, Huysmans... D. Pesenti Campagnoni nos